



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-797-801

УДК 81

## ДИСКУРСИВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В ФОРМИРОВАНИИ БИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ

Т.Е. Владимирова

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова  
*Российская Федерация, 117259, Москва, ул. Кржижановского 24/35*

Кратко рассмотрена проблема развития дискурсивной компетенции в учебной деятельности, «погружающей» студентов в поток живого и лично значимого общения. Рассмотрен учебный дискурс, который инициируется преподавателем и разворачивается как многоголосый полилог, тем самым смещается акцент с аудиторной отработки лексико-грамматического материала на лично заинтересованное общение с использованием этого материала. При таком подходе значительная часть работы по развитию языковой компетенции выполняется во внеаудиторное время с помощью специально разработанных компьютерных программ.

**Ключевые слова:** билингвальная личность, языковое существование, дискурсивная компетенция, межличностное общение

Осознание целостного единства языка, культуры и личностного языкового бытия со свойственным ему отношением к миру, другим и самому себе приводит к заключению о важности развития дискурсивной составляющей в формировании билингвальной личности. Раскрытие коммуникативной природы речи и ее лично, социально и культурно значимых особенностей привело к осознанию принадлежности текста / высказывания к различным дискурсивным практикам. Так в отечественную науку вместе с дискурсом вошло целостное, трехмерное (<язык — речь — дискурс>) представление о языковом бытии. Вместе с тем еще в 30-е годы прошлого века Л.С. Выготский писал: «Речь не служит выражением готовой мысли. Мысль, превращаясь в речь, перестраивается и видоизменяется. Мысль не выражается, но совершается в слове» [1. С. 332]. Следовательно, лексико-грамматические упражнения, направленные на «присвоение» студентами языковых форм и речевых образцов лишь подготавливают к собственно речевой деятельности на изучаемом языке. Важнейшим условием эффективности занятий по русскому языку является коммуникативная событийность, «когда создается новое отношение между смысловым полем, т.е. между ситуацией в мысли, и реальной ситуацией» [2. С. 223].

Введенное Л.С. Выготским понятие смыслового поля актуально для становления билингвальной личности. Здесь мы имеем в виду создание учебного дискурса, который разворачивается как полилог, поскольку за каждым высказыванием стоит конкретная личность. При таком подходе отличительными особен-

ностями аудиторного дискурса выступают «многоголосие (полифония), открытость миру, диалогизм, участность в бытии, спонтанность, рефлексивность, свобода, развитие и саморазвитие» [3. С. 110].

Данная задача возвращает нас к «лингвистике языкового существования» Б.М. Гаспарова, который обратил внимание на особую роль в нем «репродуктивной стратегии». Действительно, в общении говорящий активно воспроизводит лично и экзистенциально значимые «коммуникативные фрагменты» (КФ), которые накоплены памятью и в которых для него заключен «целый коммуникативный мир». Согласно Б.М. Гаспарову, «феномен “свободного владения” языком в значительной мере основывается на наличии в памяти говорящего достаточно обширного арсенала КФ и достаточно развитой сети аналогий, контаминаций, ассоциативных ходов» [4. С. 129—130].

Опора на отмеченную особенность речевого поведения, с одной стороны, активизирует резервные особенности психики студентов, а с другой — позволяет преподавателю создать коммуникативно-событийный дискурс, который базируется на уже известном лексико-грамматическом материале, но постоянно дополняется новой информацией. Данный процесс, названный Л.С. Выготским «вливанием» или «влиянием смыслов», способствует сохранению в памяти этих «коммуникативных фрагментов» и существенно облегчает порождение новых. Немаловажным представляется также следующий факт. Участвуя в обсуждении интересной информации, студенты ощущают в себе растущую способность к «языковому существованию» в русском лингвокультурном пространстве [5].

Что же касается развития языковой компетенции, то оно переносится на внеаудиторное время и предполагает выполнение специальных компьютерных заданий с ключами для самоконтроля. Ведущей задачей занятий является организация свободного общения, которое расширяет рамки представлений и стереотипов мышления, унаследованных с родным языком и культурой.

Таким образом, важным ресурсом формирования билингвальной личности выступает дискурсивная компетенция, которая включает умение адаптироваться к различным речевым ситуациям и вести диалог в соответствии с национальными особенностями того или иного дискурса. Особое значение здесь приобретает знание общепринятого стиля и регистра общения, особенностей невербальной коммуникации, допустимой степени воздействия на собеседника и т. п., поскольку национальные стереотипы речевого поведения могут существенно отличаться [6. С. 122].

В этом контексте примечательны выделенные Ю. Хабермасом «формы дискурсивного осуществления притязаний на значимость», от которых в немалой степени зависит развитие билингвальной личности. Так, удовлетворению притязаний на значимость способствует «согласие относительно ценностей и норм, регулируемое культурной традицией и процессом социализации». Действительно, из практики преподавания хорошо известно, что работа с прецедентными текстами (при прочих равных условиях) повышает их рецепцию и активность в ходе обсуждения.

Не менее важен для реализации притязаний на значимость аудиторный дискурс, ориентированный на «взаимопонимание в смысле взаимного процесса ис-

толкования». Здесь речь идет о поиске студентами ответа на вопрос, когда каждый имеет возможность выразить собственное мнение и аргументировать его, а также обобщить сказанное другими и сделать вывод. Что же касается координации как «консенсуального отношения между публикой и исполнителем роли», которое присутствует в ролевых играх и при интерпретации текста / высказывания от лица Другого, то оно также является ситуативно обусловленным и эффективным на занятиях по русскому языку [7. С. 24]. Таким образом, предлагаемый способ «языкового существования» отвечает потребности студентов в личностном самоутверждении и опирается на их априорную готовность к взаимодействию. При этом согласие достигается благодаря изложению собственной позиции и ее аргументации, а не в результате принуждения.

Следует также отметить особую значимость текстов и создаваемых ими семиотической среды, которая выступает как «информационный генератор, обладающий чертами интеллектуальной личности» [8. С. 147]. Это позволяет рассматривать аудиторный дискурс как целостную синергетическую и самоорганизующуюся систему, в которой интенциональный план (речевой замысел говорящего) становится своеобразным пусковым механизмом согласованного и личностно значимого речевого общения на русском языке. Методическая перспективность развития дискурсивной составляющей при обучении русскому языку приводит к выводу о важности дальнейшей разработки технологии формирования билингвальной личности.

© Владимирова Т.Е., 2017

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Выготский Л.С.* Избранные психологические исследования. М.: АПН РСФСР, 1956. 530 с.
2. *Выготский Л. С.* Игра и ее роль в психическом развитии ребенка // Психология развития ребенка. М.: Смысл: Эксмо, 2004. С. 200—223.
3. *Зинченко В.П.* Сознание и творческий акт. М.: Языки славянской культуры, 2010. 592 с.
4. *Гаспаров Б.М.* Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996. 352 с.
5. *Владимирова Т.Е.* Экзистенциальный аспект в формировании билингвальной личности (на материале обучения иностранных студентов-филологов) // Вопросы образования: Языки и специальность. 2015. № 5. С. 208—214.
6. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка.* Страсбург — Москва: Департамент по языковой политике, 2003. 256 с.
7. *Хабермас Ю.* Отношения к миру и рациональные аспекты действия в четырех социологических понятиях действия // Социологическое обозрение, 2008. Т. 7. № 1. С. 3—24.
8. *Лотман Ю.М.* Текст и полиглотизм культуры // Избранные статьи в 3 т. Т. 1. Таллинн: Александра, 1992. С. 142—147.

#### **История статьи:**

Поступила в редакцию: 01.06.2017

Принята к публикации: 23.09.2017

Модератор: В.П. Синячкин

**Конфликт интересов:** отсутствует

**Для цитирования:**

Владими́рова Т.Е. Дискурсивная составляющая в формировании билингвальной личности // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 4. С. 797—801. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-797-801

**Сведения об авторе:**

Владими́рова Татьяна Евгеньевна — профессор кафедры культурологии Института русского языка и культуры МГУ им. М.В. Ломоносова. E-mail: yusvlad@rambler.ru.

## DISCURSIVE COMPONENT IN FORMING BILINGUAL PERSONALITY

T.E. Vladimirova

Lomonosov Moscow State University  
24/35 Krzhizhanovskogo st., Moscow, 117259, Russian Federation

Teaching Russian as a foreign language is based on the psycholinguistic concept of activity, which meets the target focus on education and the desire of students to reach the level of bilingual personality.

This article is devoted to the urgent problem of the development of discursive competence in educational activity, “immersing” students in a stream of live and personally meaningful communication. The main focus is on educational discourse, which is initiated by the teacher and unfolds as vociferous polilog where every judgment is important and interesting. Thus, shifting the emphasis from classroom mining lexical and grammatical material onto personally interested communicating with this material. With this approach, much of the work on the development of language competence is performed during extracurricular time with the help of specially designed computer software.

**Key words:** bilingual personality, linguistic existence, discursive competence, interpersonal communication

### REFERENCES

1. Vygotskii L.S. *Izbrannye psichologicheskie issledovaniya* [Selected psychological studies]. Moscow: APN RSFSR, 1956. 530 s.
2. Vygotskii L.S. *Igra i ee rol v psichicheskom razvitii rebenka* [The game and its role in the mental development of the child]. Psychology of Child Development. Moscow: Izd-vo Smysl; Izd-vo Eksmo, 2004. S. 200—223.
3. Zinchenko V.P. *Soznanie i tvorcheskij akt* [Conscious and creative act]. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2010. 592 s.
4. Gasparov B.M. *Yazyk, pamyat, obraz. Lingvistika yazykovogo sushchestvovaniya* [Language, memory, image. Linguistics existence]. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 1996. 352 s.
5. Vladimirova T.E. *Ehkzistencialnyj aspekt vformirovanii bilingvalnoj lichnosti (na material obucheniya inostrannykh studentov filologov)* [The existential aspect in the formation of a bilingual person (based on the training of foreign students-philologists)]. *Voprosy obrazovaniia: Iazyki i spetsial'nost'*. 2015. № 5. S. 208—214.
6. *Obshcheevropejskie kompetencii vladeniya inostrannym yazykom: izuchenie, obuchenie, ocenka* [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment]. Strasburg — Moskva: Departament po iazykovoј politike, 2003. 256 s.

7. Khabermas Iu. *Otmosheniya k miru i racionalnye aspekty dejstviya v chetyrekh sociologicheskikh ponyatiyakh dejstviya* [The relationship to the world and rational aspects of action in four sociological concepts of action]. *Sotsiologicheskoe obozrenie*, 2008. T. 7. № 1. S. 3–24.
8. Lotman Iu.M. *Tekst i poliglotizm kultury* [Text and culture poliglotizm]. Selected articles in three volumes. T. 1. Tallinn: Aleksandra, 1992. S. 142–147.

**Article history:**

Received: 01.06.2017

Accepted: 23.09.2017

Moderator: V.P. Sinyachkin

**Conflict of interests:** none

**For citation:**

Vladimirova T.E. (2017). Discursive component in Forming Bilingual Personality. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (4), 797–801. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-797-801

**Bio Note:**

*Vladimirova Tatiana Evgen'evna* is a PhD, Professor of the Department of Cultural Studies of Institute of Russian Language and Culture, Lomonosov Moscow State University. E-mail: yusvlad@rambler.ru